

足球／手球
排球
中國武術
游泳
乒乓球
羽毛球
體育遊戲

1. 4 — 語言

葡文

1. 5 — 補充教學

教學實踐

2. 學習計劃

第一學年

課程	種類	學分	週時數
教育入門	學期	3	9a) 及 6b)
體育基礎	學期	1.5	9c) 及 6d)
體育教學法	學期	1.5	3 e)
課程管理及計劃	學期	3	6 f)
肌能解剖學	學期	5	6 g)
運動生理學	學期	5	9 e)
體操	學期	2	6 e)
籃球	學期	2	6 f)
葡文 I	學年	6	3

第二學年

課程	種類	學分	週時數
統計及研究方法	學期	3	6 e)
運動心理學	學期	3	6h) 及 9i)
體育醫學	學期	3	6 e)
田徑	學期	4.5	6e), 9a) 及 6b)
排球	學期	2	6 f)
游泳	學期	2	6 e)
葡文 II	學年	6	3
教學實踐 I	學期	1.5	6 f)

第三學年

課程	種類	學分	週時數
體育測試與測量	學期	1.5	6 l)
生物力學	學期	1.5	6 l)
體育訓練	學期	1.5	6 m)
健康與身體狀況	學期	1.5	6 m)
足球／手球	學期	2	9a) 及 6b)
中國武術	學期	2	6 e)
乒乓球	學期	2	6 f)
羽毛球	學期	2	6h) 及 9i)
體育遊戲	學期	2	6 e)
葡文 III	學年	6	3
教學實踐 II	學期	1.5	6 f)

- a) 從第九週到第十週
b) 從第十一週到第十五週
c) 從第十三週到第十四週
d) 僅第十五週
e) 從第一週到第八週
f) 從第九週到第十六週
g) 從第一週到第十二週
h) 從第九週到第十三週
i) 從第十四週到第十五週
j) 僅第十週
l) 從第一週到第四週
m) 從第五週到第八週

Portaria n.º 100/94/M

de 18 de Abril

Os compromissos assumidos no quadro da Declaração Conjunta têm obrigado a que seja dada atenção prioritária à formação especializada de tradutores e intérpretes. Essa tarefa foi confiada à Escola Técnica da Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses que dela se desempenhou ao longo de 7 anos.

Verificando-se a necessidade de dar a essa formação um nível superior de exigência científica, bem como a conveniência de se garantirem aos seus graduados os acessos profissionais adequados, foram as competências e atribuições daquela Escola Técnica transferidas, através do Decreto-Lei n.º 16/92/M, de 2

de Março, para o Instituto Politécnico de Macau, que passou a prosseguir-las através da sua Escola de Línguas e Tradução.

Justificava-se, ainda, que aos tradutores e intérpretes graduados por aquela Escola Técnica fosse assegurada a possibilidade de obterem o mesmo grau académico que passa a ser facultado nesta área de formação.

Nestes termos;

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau, ouvido o seu Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pela alínea *b*) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo 1.º São criados na Escola de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau os seguintes cursos que conferem o grau de bacharel:

Curso de Tradução e Interpretação;

Curso Complementar de Tradução e Interpretação destinado a facultar o acesso ao grau de bacharel aos graduados pelos Cursos Básico e Intensivo da Escola Técnica da Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses.

Artigo 2.º São aprovados os planos de estudos e a organização científico-pedagógica dos cursos referidos no artigo anterior, constantes dos anexos I e II a esta portaria e que dela fazem parte integrante.

Governo de Macau, aos 25 de Fevereiro de 1994.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

Plano de Estudos do Curso de Tradução e Interpretação

1. Para os alunos provenientes do Sistema de Ensino Português.

1.º Ano

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa I	Semestral	10	10
Mandarim I	Anual	5	5
Língua e Literatura Portuguesa I	Semestral	6	6
Linguística Portuguesa I	Semestral	3	3
História de Macau	Anual	3	3
Introdução à Informática	Semestral	3	3

1.º Ano

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa II	Semestral	10	10
Mandarim I	Anual	5	5
Língua e Literatura Portuguesa II	Semestral	6	6
Linguística Portuguesa II	Semestral	3	3
História de Macau	Anual	3	3
Prática da Informática	Semestral	3	3

Plano de Estudos do Curso de Tradução e Interpretação

1. Para os alunos provenientes do Sistema de Ensino Português.

2.º Ano

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa III	Semestral	9	9
Chinês Moderno I	Semestral	2	2
Mandarim II	Anual	5	5
Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea I	Semestral	6	6
Cultura Portuguesa I	Semestral	3	3
Prática da Tradução	Anual	2	2

2.º Ano

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa IV	Semestral	8	8
Chinês Moderno II	Semestral	2	2
Mandarim II	Anual	5	5
Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea II	Semestral	4	4
Cultura Portuguesa II	Semestral	3	3
Organização Política e Administrativa de Macau	Semestral	3	3
Prática da Tradução	Anual	2	2

Plano de Estudos do Curso de Tradução e Interpretação

1. Para os alunos provenientes do Sistema de Ensino Português.

3.º Ano

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa V	Semestral	7	7
Chinês Moderno III	Semestral	2	2
Mandarim III	Anual	3	3
Cultura Chinesa	Anual	3	3
Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea III	Semestral	3	3
Introdução ao Estudo do Direito I	Semestral	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Prática da Interpretação	Anual	3	3

3.º Ano

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa VI	Semestral	6	6
Mandarim III	Anual	3	3
Cultura Chinesa	Anual	3	3
História Concisa das Relações da China com o Ocidente	Semestral	3	3
Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea IV	Semestral	3	3
Introdução ao Estudo do Direito II	Semestral	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Prática da Interpretação	Anual	3	3

Plano de Estudos do Curso de Tradução e Interpretação

2. Para os alunos provenientes dos Sistemas de Ensino Chinês e Inglês.

1.º Ano

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Portuguesa I	Semestral	15	15
Chinês Moderno I	Semestral	2	2
Língua e Literatura Chinesa I	Semestral	6	6
Mandarim I	Anual	4	4
Introdução à Informática	Semestral	3	3

1.º Ano

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Portuguesa II	Semestral	15	15
Chinês Moderno II	Semestral	2	2
Língua e Literatura Chinesa II	Semestral	6	6
Mandarim I	Anual	4	4
Prática da Informática	Semestral	3	3

Plano de Estudos do Curso de Tradução e Interpretação

2. Para os alunos provenientes dos Sistemas de Ensino Chinês e Inglês.

2.º Ano

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Portuguesa III	Semestral	9	9
Gramática Portuguesa I	Semestral	3	3
Conversação em Português I	Semestral	3	3
Análise de Textos da Literatura Clássica, Moderna e Contemporânea Chinesa I	Anual	4	4
Mandarim II	Anual	3	3
Cultura Chinesa	Anual	3	3
Prática da Tradução	Anual	2	2

2.º Ano

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Portuguesa IV	Semestral	6	6
Gramática Portuguesa II	Semestral	3	3
Conversação em Português II	Semestral	3	3
Cultura Portuguesa I	Semestral	3	3
Análise de Textos da Literatura Clássica, Moderna e Contemporânea Chinesa I	Anual	4	4
Mandarim II	Anual	3	3
Cultura Chinesa	Anual	3	3
Prática da Tradução	Anual	2	2

Plano de Estudos do Curso de Tradução e Interpretação

2. Para os alunos provenientes dos Sistemas de Ensino Chinês e Inglês.

3.º Ano

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea I	Semestral	6	6
Linguística Portuguesa I	Semestral	3	3
Cultura Portuguesa II	Semestral	3	3
Análise de Textos da Literatura Clássica, Moderna e Contemporânea Chinesa II	Anual	3	3
História de Macau	Anual	3	3
Introdução ao Estudo do Direito I	Semestral	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Prática da Interpretação	Anual	3	3

3.º Ano

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea II	Semestral	6	6
História de Macau	Anual	3	3
Análise de Textos da Literatura Clássica, Moderna e Contemporânea Chinesa II	Anual	3	3
História Concisa das Relações da China com o Ocidente	Semestral	3	3
Introdução ao Estudo do Direito II	Semestral	3	3
Organização Política e Administrativa de Macau	Semestral	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Prática da Interpretação	Anual	3	3

Plano de Estudos do Curso Complementar de Tradução e Interpretação

1. Para os alunos provenientes do Sistema de Ensino Português.

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Análise de Textos da Literatura Moderna e Contemporânea Portuguesa I	Semestral	6	6
Língua Chinesa IV	Anual	6	6
Mandarim	Anual	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Teoria e Prática da Interpretação	Anual	2	2

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Análise de Textos da Literatura Moderna e Contemporânea Portuguesa II	Semestral	3	3
História Concisa das Relações da China com o Ocidente	Semestral	3	3
Língua Chinesa IV	Anual	6	6
Mandarim	Anual	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Teoria e Prática da Interpretação	Anual	2	2

Plano de Estudos do Curso Complementar de Tradução e**Interpretação**

2. Para os alunos provenientes dos Sistemas de Ensino Chinês e Inglês.

1.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Análise de Textos da Literatura Moderna e Contemporânea Portuguesa I	Semestral	6	6
Linguística Portuguesa III	Anual	3	3
Cultura Chinesa	Semestral	3	3
Mandarim	Anual	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Teoria e Prática da Interpretação	Anual	2	2

2.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Análise de Textos da Literatura Moderna e Contemporânea Portuguesa II	Semestral	6	6
Linguística Portuguesa III	Anual	3	3
História Concisa das Relações da China com o Ocidente	Semestral	3	3
Mandarim	Anual	3	3
Teoria e Prática da Tradução	Anual	3	3
Teoria e Prática da Interpretação	Anual	2	2

ANEXO I

Curso de Tradução e Interpretação

Organização Científico-Pedagógica

1. Para os alunos provenientes do Sistema de Ensino Português.

A. Área de Línguas e Literaturas*Português*

Língua e Literatura Portuguesa I, II

Linguística Portuguesa I, II

Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea I, II, III, IV

Chinês

Língua Chinesa I, II, III, IV, V, VI

Mandarim I, II, III

Chinês Moderno I, II, III

B. Área de História e Cultura

História de Macau

Cultura Portuguesa I, II

Cultura Chinesa

História Concisa das Relações da China com o Ocidente

C. Área de Direito

Introdução ao Estudo do Direito I, II

Organização Política e Administrativa de Macau

D. Área de Informática

Introdução à Informática

Prática da Informática

E. Área de Tradução e Interpretação

Teoria e Prática da Tradução

Prática da Interpretação

Prática da Tradução

Curso de Tradução e Interpretação

2. Para os alunos provenientes dos Sistemas de Ensino Chinês e Inglês.

A. Área de Línguas e Literaturas*Português*

Língua Portuguesa I, II, III, IV

Linguística Portuguesa I

Análise de Textos da Literatura Portuguesa Contemporânea I, II

Gramática Portuguesa I, II

Conversação em Português I, II

Chinês

Língua e Literatura Chinesa I, II

Mandarim I, II

Chinês Moderno I, II

Análise de Textos da Literatura Clássica, Moderna e Contemporânea Chinesa I, II

B. Área de História e Cultura

História de Macau

Cultura Portuguesa I, II

Cultura Chinesa

História Concisa das Relações da China com o Ocidente

C. Área de Direito

Introdução ao Estudo do Direito I, II

Organização Política e Administrativa de Macau

D. Área de Informática

Introdução à Informática

Prática da Informática

E. Área de Tradução e Interpretação

Teoria e Prática da Tradução

Prática da Interpretação

Prática da Tradução

ANEXO II

Curso Complementar de Tradução e Interpretação

Organização Científico-Pedagógica

A. Área de Línguas e Literaturas*Português*

Análise de Textos da Literatura Moderna e Contemporânea Portuguesa I e II

Linguística Portuguesa III b)

Chinês

Língua Chinesa IV e V a)

B. Área de História e Cultura

História Concisa das Relações da China com o Ocidente

Cultura Chinesa b)

C. Área de Tradução e Interpretação

Teoria e Prática da Tradução

Teoria e Prática da Interpretação

a) Para alunos provenientes do Sistema de Ensino Português.

b) Para alunos provenientes dos Sistemas de Ensino Chinês e Inglês.

訓 令 第一〇〇/九四/M號

四月十八日

從《中葡聯合聲明》所產生之承諾，有必要特別關注翻譯之專門培訓。此項任務交托於華務司技術學校並由其承擔長達七年之久。

鑑於有必要使此項培訓達到學術要求之高等教育程度，以及為便於確保畢業生求取合適之職業，故透過三月二日第16/92/M 號法令，將技術學校之權限及職責轉移予澳門理工學院，而澳門理工學院透過其語言及翻譯學校履行之。

此外，亦應確保在技術學校畢業之翻譯有獲得此項培訓所授予之同等學位之可能性。

基於此；

經澳門理工學院建議；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項所賦予之權能，下令：

第一條 一 在澳門理工學院之語言及翻譯學校內開設授予如下專科學位課程：
翻譯課程；
翻譯補充課程，其目的在於使華務司技術學校基礎課程及速成課程之畢業生求取專科學位。

第二條 一 核准上條所指課程之學習計劃與學術及教學編排。該計劃及編排載於本訓令附件 I 及附件 II，並成為其組成部分。

一九九四年二月二十五日於澳門政府
命令公佈

總督 韋奇立

翻譯課程學習計劃

1. 葡文教育制度學生

第一學年
第一學期

課 程	類別	學分	週時數
中文 I	學期	1 0	1 0
普通話 I	學年	5	5
葡萄牙語言及文學 I	學期	6	6
葡萄牙語語言學 I	學期	3	3
澳門歷史	學年	3	3
資訊實踐	學期	3	3

第一學年
第二學期

課 程	類別	學分	週時數
中文 II	學期	1 0	1 0
普通話 I	學年	5	5
葡萄牙語言及文學 II	學期	6	6
葡萄牙語語言學 II	學期	3	3
澳門歷史	學年	3	3
資訊實踐	學期	3	3

翻譯課程學習計劃

1. 葡文教育制度學生

第二學年
第一學期

課 程	類別	學分	週時數
中文 III	學期	9	9
現代漢語 I	學期	2	2
普通話 II	學年	5	5
葡萄牙當代文學作品 分析 I	學期	6	6
葡萄牙文化 I	學期	3	3
筆譯實踐	學年	2	2

第二學年
第二學期

課 程	類別	學分	週時數
中文 IV	學期	8	8
現代漢語 II	學期	2	2
普通話 II	學年	5	5
葡萄牙當代文學作品 分析 II	學期	4	4
葡萄牙文化 II	學期	3	3
澳門政治及行政組織	學期	3	3
筆譯實踐	學年	2	2

翻譯課程學習計劃

1. 葡文教育制度學生

第三學年

第一學期

課 程	類別	學分	週時數
中文V	學期	7	7
現代漢語Ⅲ	學期	2	2
普通話Ⅲ	學年	3	3
中國文化	學年	3	3
葡萄牙當代文學作品 分析Ⅲ	學期	3	3
法律入門Ⅰ	學期	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯實踐	學年	3	3

第三學年

第二學期

課 程	類別	學分	週時數
中文VI	學期	6	6
普通話Ⅲ	學年	3	3
中國文化	學年	3	3
中西方關係簡史	學期	3	3
葡萄牙當代文學作品 分析IV	學期	3	3
法律入門Ⅱ	學期	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯實踐	學年	3	3

翻譯課程學習計劃

2. 中、英文教育制度學生

第一學年

第一學期

課 程	類別	學分	週時數
葡萄牙語Ⅰ	學期	15	15
現代漢語Ⅰ	學期	2	2
中國語言及文學Ⅰ	學期	6	6
普通話Ⅰ	學年	4	4
資訊入門	學期	3	3

第一學年

第二學期

課 程	類別	學分	週時數
葡萄牙語Ⅱ	學期	15	15
現代漢語Ⅱ	學期	2	2
中國語言及文學Ⅱ	學期	6	6
普通話Ⅰ	學年	4	4
資訊入門	學期	3	3

翻譯課程學習計劃

2. 中、英文教育制度學生

第二學年

第一學期

課 程	類別	學分	週時數
葡萄牙語Ⅲ	學期	9	9
葡萄牙語語法Ⅰ	學期	3	3
葡萄牙語會話Ⅰ	學期	3	3
中國古典、現代及當 代文學作品分析Ⅰ	學年	4	4
普通話Ⅱ	學年	3	3
中國文化	學年	3	3
筆譯實踐	學年	2	2

第二學年

第二學期

課 程	類別	學分	週時數
葡萄牙語Ⅳ	學期	6	6
葡萄牙語語法Ⅱ	學期	3	3
葡萄牙語會話Ⅱ	學期	3	3
葡萄牙文化Ⅰ	學期	3	3
中國古典、現代及當 代文學作品分析Ⅰ	學年	4	4
普通話Ⅱ	學年	3	3
中國文化	學年	3	3
筆譯實踐	學年	2	2

翻譯課程學習計劃

2. 中、英文教育制度學生

第三學年

第一學期

課程	類別	學分	週時數
葡萄牙當代文學作品分析 I	學期	6	6
葡萄牙語語言學 I	學期	3	3
葡萄牙文化 II	學期	3	3
中國古典、現代及當代文學作品分析 II	學年	3	3
澳門歷史	學年	3	3
法律入門 I	學期	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯實踐	學年	3	3

第三學年

第二學期

課程	類別	學分	週時數
葡萄牙當代文學作品分析 II	學期	6	6
澳門歷史	學年	3	3
中國古典、現代及當代文學作品分析 II	學年	3	3
中西方關係簡史	學期	3	3
法律入門 II	學期	3	3
澳門政治及行政組織	學期	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯實踐	學年	3	3

翻譯補充課程學習計劃

1. 葡文教育制度學生

第一學期

課程	類別	學分	週時數
葡萄牙現代及當代文學作品分析 I	學期	6	6
中文 IV	學年	6	6
普通話	學年	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯理論及實踐	學年	2	2

第二學期

課程	類別	學分	週時數
葡萄牙現代及當代文學作品分析 II	學期	3	3
中西方關係簡史	學期	3	3
中文 IV	學年	6	6
普通話	學年	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯理論及實踐	學年	2	2

翻譯補充課程學習計劃

2. 中、英文教育制度學生

第一學期

課程	類別	學分	週時數
葡萄牙現代及當代文學作品分析 I	學期	6	6
葡萄牙語語言學 III	學年	3	3
中國文化	學期	3	3
普通話	學年	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯理論及實踐	學年	2	2

第二學期

課程	類別	學分	週時數
葡萄牙現代及當代文學作品分析 II	學期	6	6
葡萄牙語語言學 III	學年	3	3
中西方關係簡史	學期	3	3
普通話	學年	3	3
筆譯理論及實踐	學年	3	3
口譯理論及實踐	學年	2	2

附件一
翻譯課程
學術及教學編排

1. 葡文教育制度學生

A. 語言及文學類

葡萄牙語

葡萄牙語語言及文學 I, II

葡萄牙語語言學 I, II

葡萄牙當代文學作品分析 I, II, III, IV

漢語

中文 I, II, III, IV, V, VI

普通話 I, II, III

現代漢語 I, II, III

B. 歷史及文化類

澳門歷史

葡萄牙文化 I, II

中國文化

中西方關係簡史

C. 法律類

法律入門 I, II

澳門政治及行政組織

D. 資訊類

資訊入門

資訊實踐

E. 翻譯類

筆譯理論及實踐

口譯實踐

筆譯實踐

翻譯課程

2. 中、英文教育制度學生

A. 語言及文學類

葡萄牙語

葡萄牙語 I, II, III, IV

葡萄牙語語言學 I

葡萄牙當代文學作品分析 I, II

葡萄牙語語法 I, II

葡萄牙語會話 I, II

漢語

中國語言及文學 I, II

普通話 I, II

現代漢語 I, II

中國古典、現代及當代文學作品分析 I, II

B. 歷史及文化類

澳門歷史

葡萄牙文化 I, II

中國文化

中西方關係簡史

C. 法律類

法律入門 I, II

澳門政治及行政組織

D. 資訊類

資訊入門

資訊實踐

E. 翻譯類

筆譯理論及實踐

口譯實踐

筆譯實踐

附件二

翻譯補充課程
學術及教學編排

A. 語言及文學類

葡萄牙語

葡萄牙現代及當代文學作品分析 I 及 II

葡萄牙語語言學 III b)

漢語

中文 IV 及 V a)

B. 歷史及文化類

中西方關係簡史

中國文化 b)

C. 翻譯類

筆譯理論及實踐

口譯理論及實踐

a) 葡文教育制度學生

b) 中、英文教育制度學生